

NOUVEAU RECUEIL

DE

PETITS DIALOGUES

FRANÇAIS-ARABES

مجموع

مكالمات صغيرة جديدة

فرنسيّة عربيّة

MOSSOUL

IMP. DES PP. DOMINICAINS

1897

Prix 20 Paras (Port en sus).

قيمتهُ عشرون باره ويُضاف اليها اجرة النقل



NOUVEAU RECUEIL

DE

PETITS DIALOGUES

FRANÇAIS-ARABES

مجموع

مكالمات صغيرة جديدة

فرنسيّة عربيّة

MOSSOUL

IMP. DES PP. DOMINICAINS

1896

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܩܪܐ
ܐܘ ܦܚܡ ܡܢܗ ܟܬܒ ܗܘܐ ܡܫܩܠܐ ܒܬܪ ܠܢܦܫܗ
ܘܦܣܩܐ ܡܢ ܟܬܒ ܘܠܟܬܒܐ ܘܡܫܪܐ ܕܢܦܫܗ ܢܦܠ ܐܘ
ܟܠ ܠܗ ܡܫܪܐ ܟܠ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܪܐ ܟܠ
ܒܚܝܘܗܝ ܕܡܐ ܕܗܦܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

NOUVEAUX PETITS DIALOGUES

ENTRE PAUL ET MARIE

بين بولس ومريم

Quel est le plus grand de nous deux?	من منا هو الاكبر ؟
Je suis plus grande que vous.	انا اكبر منكَ
Comme taille, oui; mais comme âge ?	قامةً نعم لكن عمرًا ؟
J'aurai six ans et demi dans 8 jours.	بعد ٨ ايام ابلغ ٦ سنين ونصف
J'en ai eu sept il y a trois semaines.	بلغتُ سبع سنين قبل ٣ اسابيع
Pourquoi suis-je plus grande que vous?	لماذا انا اطول منكَ ؟
Parce que la mauvaise herbe croît toujours très-vîte .	من سبب ان الحشيش الردي ينمو دائمًا سريعًا جدًا
Vous n'êtes guère aimable.	انت قليل اللطافة
Qu'est-ce que je vous ai dit ?	ماذا قلتُ لكِ ؟
Vous m'avez dit une grossièreté.	قلتَ لي كلمة غليظة
On dirait que vous êtes fâchée !	يظهر انكِ زعلتِ
Il y a de quoi, ce me semble.	يوجد سبب لذلك حسب ظني
Les petites filles sont irascibles.	البنات الصغيرات سريعات الزعل
Et les petits garçons sont orgueilleux.	والبنون الصغار هم متكبرون
C'est vous qui le dites, mais c'est faux.	انتِ تقولين هذا. لكنهُ كذب
Non, ce n'est pas faux, c'est vrai.	كلاَّ ليس كذبًا لكنهُ صدق
Voilà Mademoiselle en colère.	ها ان الخوبنينة غضبي
On le serait à moins.	يزعل الانسان من اقل من هذا
Il faudrait peut-être mettre des gants pour vous parler !	يمكن من اللازم لبس الكفوف للتكلّم معكِ
Je déteste tous les petits garçons.	امقت كلّ البنين الصغار

هم احسن من البنيات	Ils valent mieux que les petites filles.
نحن لسنا معجّزات	*Nous, nous ne sommes pas taquines.*
ونحن لسنا سريعي الانغام	Et nous, nous ne sommes pas susceptibles.
كل البنين هم شكسوا الطبع	*Les garçons sont tous brutaux.*
كل البنات السنتهنّ طويلة	Toutes les filles ont la langue longue.
انت يا بولص دائمًا وسخ	*Vous, Paul, vous êtes toujours malpropre.*
وانتِ مريم تحبين الزينة	Et vous, Marie, vous êtes coquette.
انت تستهزئ دائمًا	*Vous ne faites que vous moquer.*
انتِ تزعلين من ادنى شي	Vous vous fâchez pour des riens.
تريد دائمًا ان تامر	*Vous voulez toujours commander.*
ما تريدين ان تحتملي شيئًا	Vous ne voulez rien endurer.
طبعكَ نحس	*Vous avez un mauvais caractère.*
طبعكِ هو انحس	Le vôtre est encore pire.
تبين لي غير محتمَل	*Je vous trouve insupportable.*
غير ممكن العيشة معكِ	On ne peut pas vivre avec vous.
الجميع يمقتونكَ	*Tout le monde vous déteste.*
ليس من يحبكِ	Vous n'êtes aimée de personne.
انتَ ولد شرير	*Vous êtes un mauvais sujet.*
وانتِ ابنة صغيرة مفتخرة	Et vous une petite vaniteuse, une gourman-
وشريهة ومهذارة...	de, une bavarde....
اما تسكت ؟	*Voulez-vous bien vous taire !*
فضولية . حسودة . حقودة . .	Une curieuse, une jalouse, une rancunière..
كف عن اهانتي يا قليل الحياء	*Cessez de m'insulter, polisson !*
اسكتي والاّ ضربتكِ كفًا	Taisez-vous, ou je vous donne une gifle.
اتجاسر ان تلطمني ؟	*Vous oseriez me souffleter !*
اتظنين اني اخاف من ذلك؟	Croyez-vous que j'en aurais peur ?
ها اني اذهب اقول لماما	*Je vais aller le dire à Maman.*

ان اردتِ قولي لبابا	Allez le dire à Papa, si vous le voulez.
من كل بدّ ساشتكي	*Certainement, que je me plaindrai.*
اذهبي اذهبي يا مشتكية	Allez, allez, Mademelle la rapporteuse!
لن العب قطعًا معكَ	*Je ne jouerai plus jamais avec vous.*
على كيفكِ يا عبوسة	A votre gré, Melle la boudeuse!
هل ممكن ان يكون واحد وقح كذا	*Peut-on être aussi méchant!*
جيدًا ها انكِ تبكين الان بدموع سخينة	Bon! Voici maintenant que vous pleurez à chaudes larmes!
اقول لك اتركني براحتي	*Je vous prie de me laisser tranquille.*
هل حردتِ حقًا ؟	Êtes-vous fâchée pour tout de bon?
ما اريد ان تكلمني	*Je ne veux pas que vous me parliez.*
لا يا مريم لا تحفظي الحقد	Voyons, Marie, n'ayez pas de rancune.
هذا من ذنبك لماذا تنكيني ؟	*C'est votre faute; pourquoi me taquiner?*
ما كنت اعرف انني احزنكِ	Je ne savais pas vous faire de la peine.
لماذا تلقبني بالقاب كذا بشعة ؟	*Pourquoi me donner ces vilains surnoms?*
كنت اريد ان اتمازح قليلاً	Je voulais seulement plaisanter un peu.
التمازح ما يكون هكذا	*Ce n'est pas ainsi qu'on plaisante.*
انتهى . انتصالح	Que ce soit fini, réconcilions-nous.
بشرط ان لا تبتدئ من جديد	*Pourvu que vous ne recommenciez pas.*
اعدكِ . ثقي بذلك	Je vous le promets, comptez-y.
هل تكون الطف فيما بعد ؟	*Serez-vous désormais plus charitable?*
نعم وانتِ كوني اقل عبوسة	Oui; mais vous, soyez moins grognonne.
لن اكون هكذا سريعة البكاء	*Je ne serai plus si pleurnicheuse.*
ولا انا هكذا فظًا ومستهزأ	Ni moi si brusque et si moqueur.
كل انسان لهُ عيوب . يجب التعوّد على احتمال بعضنا بعضًا	*Chacun a ses défauts, il faut savoir se supporter les uns les autres.*

في الكسل	SUR LA PARESSE
هل كنت صباحًا عند قراءة الاسماء ؟	Étiez-vous à l'appel ce matin ?
كلاّ يا سيدي كانوا قد فرغوا منها عند وصولي	*Non Monsieur ; il était déjà terminé quand je suis arrivé.*
لماذا تعوّقت هكذا ؟	Pourquoi avoir tant tardé?
ما كنت قد فرغت من لبس ثيابي	*Je n'avais pas fini de m'habiller.*
في اي ساعة تقوم اذًا ؟	A quelle heure vous levez-vous donc ?
ربع ساعة قبل الدخول الى الدرس	*Un quart d'heure avant l'entrée en classe.*
كيف . تنام الى ذلك الوقت	Comment, vous dormez jusque-là !
احبّ كثيرًا النوم	*J'aime beaucoup à dormir.*
ما يجوز النوم الى تلك الساعة	On ne dort pas jusqu'à cette heure-là !
كم هو لذيذ البقاء في المنام	*Il fait si bon rester au lit !*
اقصّ عليك الان قصة	Je vais vous conter une histoire.
اشكرك كم احب الحكايات	*Oh ! merci. J'aime tant les contes !*
هذه ليست حكاية	Ce n'est pas un conte.
فما هي اذًا ؟	*Qu'est-ce donc alors ?*
انها لقصة حقيقية	C'est une histoire réelle.
هذه تجلب الانتباه اكثر	*C'est encore plus intéressant.*
كان مرة ولدٌ ما صغير...	Il y avait une fois un petit enfant...
كل الحكايات تبتدىء هكذا	*Tous les contes commencent par là.*
هذا الولد كان لهُ خصائل حميدة	Cet enfant avait de grandes qualités.
فما كان اسمهُ ؟	*Quel était son nom ?*
كان يسمى امبروسيوس	Il s'appelait Ambroise.
مثلي طبقًا . ما اسعد حظي	*Comme moi, justement. Quelle chance !*
وكان لهُ لسوء الحظّ رذيلة ما ممقوتة جدًا	Il avait aussi, par malheur, un bien vilain défaut.

Je suis sûr qu'il était paresseux.	اني متاكد انهٔ كان كسلان
C'est cela. Vous avez deviné juste.	هذه هي حزرتها حقاً
Est-ce qu'il se levait en retard ?	هل كان يقوم من النوم متاخراً ؟
Oui. Ses parents avaient beau l'éveiller,..	نعم ولو كان اهلهٔ يوقظونهٔ . .
Il ne pouvait se décider à se lever.	ما كان يقدران يغصب نفسهٔ للقيام
Parfaitement, on voit bien que vous vous y connaissez.	اصبت يظهر انك عارف في هذا الامر
C'est ce qui m'arrive tous les jours.	فهذا الذي يحدث لي كل يوم
Ce défaut l'affligeait beaucoup.	كانت هذه الرذيلة تحزنهٔ
Moi aussi, cela m'ennuie bien souvent.	انا ايضاً تضجرني غالباً
Il prenait la résolution de s'en corriger.	كان يعزم على اصلاح نفسهِ
Et il ne la tenait jamais. Comme moi.	وما كان يكمل ذلك مثلي
Un jour, il alla se confesser.	يوماً ما ذهب ليعترف
S'accusa-t-il de ce défaut ?	فهل اقرّ بهذه الرذيلة ؟
Il le fallait. La paresse est un péché.	لا بد من ذلك. الكسل هو خطية
Son confesseur le gronda-t-il bien fort ?	هل وبخهٔ معلم اعترافهِ بعنف ؟
Non, il lui enseigna un moyen.	كلاّ بل علمهٔ واسطة
Un moyen de se lever promptement ?	واسطة للقيام سريعاً ؟
Oui. Il lui dit : « Dès en vous éveillant,.. »	نعم قال لهٔ : لما تستيقظ . .
Dites ; j'ai hâte de savoir le reste.	قل اني مشتاق ان اعرف الباقي
« Si vous êtes tenté de vous rendormir,.. »	ان اتتك التجربة لتنام ثانية . .
Dites, dites. Qu'ajouta le confesseur ?	قل قل ماذا قال ايضاً معلم اعترافهِ ؟
« Imaginez-vous que vous êtes en enfer ! »	تصوّر انك في الجحيم
C'est un moyen infaillible.	ان هذه الواسطة فعالة
Écoutez la fin de l'histoire.	استمع اخر القصة
Est-ce qu'il y a encore quelque chose ?	فهل بقي بعد شي
Mais oui. Le lendemain, dès son réveil, ..	اكيداً. في الغد عند استيقاظهِ . .

قال في نفسهِ: انا في الجحيم	*Il se dit: « Je suis en enfer ! »*
اصبت . فهل تعلم ماذا عمل ؟	Vous y êtes. Or savez-vous ce qu'il fit ?
من كل بد قفز من اعلى سريرهِ	*Évidemment ! Il sauta à bas de son lit.*
لم تصب . افتكر قليلاً	Vous n'y êtes plus. Il réfléchit un peu.
لو كنت انا لخفتُ وقمتُ	*Moi, j'aurais eu peur, je me serais levé.*
هو قال في نفسهِ: انني كسلان بهذا المقدار حتى انني . . .	Lui se dit : « Je suis tellement paresseux que ... »
انني اي شي؟ اموت من فروغ صبري	*Que, quoi ? Je meurs d'impatience !*
انني استحقّ ان ابقى في الجحيم	« Que je mérite de rester en enfer ! »
ونام ثانية حالاً ؟	*Et il se rendormit immédiatement ?*
بعد دقيقتين كان يشخر	Deux minutes plus tard, il ronflait.
بعدما يدع الانسان احدى الرذائل تتسلط عليهِ يصعب عليهِ جداً ان يغلبها فيما بعد	*Quand une fois on s'est laissé dominer par un défaut, il est bien difficile de le vaincre dans la suite.*

في النظافة — SUR LA PROPRETÉ

تقدّم يا اوغسطينوس	Auguste, approchez.
انا تحت اوامرك يا سيدي	*A vos ordres, Monsieur.*
تقدم اكثر	Approchez-vous davantage.
ماذا تريد ؟ انا بالخدمة	*Qu'y a-t-il pour votre service?*
ارني يديك	Faites-moi voir vos mains.
هاهما كلتاهما	*Les voici toutes les deux.*
لماذا مغطتان بالحبر ؟	Pourquoi sont-elles pleines d'encre ?
قلبتُ دواتي	*J'ai renversé mon encrier.*
متى حدث لك ذلك ؟	Quand cela vous est-il arrivé ?
البارحة مساءً عند نقل اعرابي	*Hier soir, en recopiant mon analyse.*

لماذا ما غسلت ؟	Pourquoi ne vous êtes-vous pas lavé ?
ما خطر هذا على بالي	*Cela ne m'est pas venu à l'esprit.*
على الاقل صباحاً عند نهوضك	Ce matin du moins, en vous levant ?
ما كان بيدي وقت	*Le temps m'a manqué.*
لا تعتذر هكذا	Ne donnez pas de pareilles excuses.
لست اعتذر لكن اقول الحق	*Ce n'est pas une excuse, c'est la vérité.*
ما تقدر تجعلني ان اصدق ذلك	Vous ne me ferez pas croire cela.
ما اقوم الاّ عند قرع الناقوس	*Je ne me lève qu'au son de la cloche.*
اي ناقوس ؟	Quelle cloche ?
ناقوس القداس الثالث	*Celle de la troisième messe.*
كيف. في الساعة السابعة صباحاً	Comment, à sept heures du matin !
نعم اذهب بكل سرعة الى الكنيسة	*Oui, je viens à l'église en toute hâte.*
والنتيجة من ذلك انك ما تغسل ابداً يديك	Et comme cela, vous ne vous lavez jamais les mains ?
بلى مرّة او مرّتين بالاسبوع	*Si, une ou deux fois par semaine.*
اما تستحي ؟	Ne rougissez-vous pas ?
من اي شي يجب ان استحي؟	*De quoi dois-je rougir ?*
من وساختك	De votre malpropreté.
فهل هو ضروري مطلقاً تغسيل اليدين كل يوم صباحاً ؟	*Est-il donc si nécessaire de se laver les mains chaque matin ?*
اكيداً ليس فقط صباحاً	Évidemment, et non-seulement le matin.
كيف. بالنهار ايضاً ؟	*Comment ! Dans la journée aussi ?*
يجب تغسيل اليدين كلما توسخنا	On doit se laver les mains toutes les fois qu'elles sont sales.
هوذا ما يضجر للغاية	*Voilà qui est joliment ennuyeux !*
ليس بكاف تغسيل اليدين	Ce n'est pas tout de se laver les mains.
فماذا يجب ازيد من ذلك ؟	*Que faut-il donc faire encore ?*

Il faut aussi se débarbouiller.	يجب ايضاً تغسيل الوجه
Oui, le Dimanche et les jours de fêtes.	نعم ايام الاحاد والاعياد
Lavez-vous le visage tous les jours.	غسل وجهك كل يوم
Ce sera une rude pénitence !	يا لهُ من تقشف صارم
Comment faites-vous pour vous laver ?	فكيف تغسل ؟
Je mets de l'eau dans une cuvette.	اضع ماء في وعاء
De l'eau chaude ou de l'eau froide ?	ماء حار ام بارد ؟
En hiver, de l'eau tiède.	في الشتاء ماء فاتر
Vous avez tort d'en agir ainsi.	تغلط في فعلك هذا
Est-ce que l'eau froide vaut mieux ?	هل ان الماء البارد هو احسن ؟
Oui, l'eau tiède produit des gerçures.	نعم لان الماء الفاتر يشقق الجلد
On grelotte à se servir d'eau froide.	استعمال الماء البارد يسبب رجفة
Cela ne dure qu'un moment.	هذا ما يدوم الاّ قليلاً
Rien que d'y penser, j'en ai le frisson !	اقشعر من فكري بهذا فقط
On n'en a que plus chaud après.	بعد ذلك تزيد الحرارة كثيراً
Comme quand on joue avec de la neige.	مثلما لما يلعبون بالثلج
Et une fois l'eau dans la cuvette ?	وبعدما يكون الماء في الوعاء
J'y trempe le coin de ma serviette.	انقع فيهِ راس منشفتي
Je vois que vous vous y prenez mal.	ارى انك تسيء الاستعمال
Puis je me frotte avec le linge mouillé.	ثم افرك وجهي بالمنديل المنقوع
Mieux vaut se laver à grande eau.	الاحسن الاغتسال بكثير من الماء
Alors, il faut se tremper toute la tête dans l'eau ?	فاذا يجب تغطيس الراس كلهُ في الماء ؟
Procurez-vous une éponge.	خذ لك اسفنجة
Faut-il employer le savon ?	هل يلزم استعمال الصابون ؟
On doit s'en servir pour les mains.	يلزم استعمالهُ للايدي
Et pour la figure, est-ce nécessaire ?	فهل هو ضروري للوجه ؟

ان لم يمكن كل يوم على الاقلّ من زمان الى زمان .	Sinon tous les jours, au moins de temps à autre.
فكيف بقية ترتيب البدن ؟	*Comment termine-t-on sa toilette?*
نظف اظافيرك ان هي وسخة	Nettoyez vos ongles, s'ils sont sales.
فكيف تُقلَّم ان هي طويلة ؟	*Comment les couper quand ils sont longs?*
استعمل لذلك المقصّ	Servez-vous d'une paire de ciseaux.
انا اقطعها باسناني	*Moi, je les coupe avec mes dents.*
فهذا ضدّ كل قواعد الحشمة والنظافة	C'est contraire à toutes les règles des convenances et de la propreté.
هل هو لازم خضّ الفم ؟	*Est-il utile de se rincer la bouche?*
ان هذه لعادة جيدة	C'est une excellente habitude.
عندي فرشة صغيرة للاسنان	*J'ai une petite brosse pour les dents.*
ان تستعملها تعمل جيدًا	Vous ferez très-bien de vous en servir.
و بعد ذلك افما التزم بفعل شي آخر؟	*Et après, je n'aurai plus rien à faire?*
بلى . يجب ان تتمشط باعتناء	Si, il faut vous peigner soigneusement.
وان كان شعري محلوقًا بالكلية ؟	*Et quand mes cheveux sont coupés ras?*
استعمل فرشة الشعر	Servez-vous de la brosse à cheveux.
هل يجب ان اضع دهنًا ؟	*Dois-je mettre de la pommade?*
دع هذا للبنات الصغار	Laissez cela aux petites filles.
الكبار ايضًا يستعملنه	*Les grandes aussi en font usage.*
فليس هذا احسن ما يعملن	Ce n'est pas ce qu'elles font de mieux.
والطيب والمياه المعطرة ؟	*Et les parfums, et les eaux de senteur?*
كل هذا ياتي من الغنج (الدلال)	Tout cela, c'est de la coquetterie.
اشكرك على نصائحك سانستفيد منها	*Merci de vos conseils; j'en profiterai.*
التصنع والغنج هما رذيلتان غير ان النظافة هي فضيلة	La recherche et la coquetterie sont des défauts; mais la politesse est une vertu.

في العلم	SUR LA SCIENCE
من اي مدّة انتَ في المدرسة ؟	Depuis quand êtes-vous à l'école ?
غداً يكون لي ٨ يوم	*Il y aura demain huit jours.*
لماذا جئت الى المدرسة ؟	Pourquoi y êtes-vous venu ?
ابواي ارادا ذالك	*Mes parents l'ont ainsi voulu.*
ما هو غرضهما ؟	Quel est leur but ?
لا اعلم البتة	*Je n'en sais rien.*
ماذا كنت تفعل حتى الان ؟	Que faisiez-vous jusqu'ici ?
كنت العب من الصباح الي المساء	*Je jouais du matin au soir.*
اين كنت تلعب هكذا ؟	Où jouiez-vous ainsi ?
احياناً في البيت واحياناً في الازقة	*Tantôt chez nous, tantôt dans les rues.*
ايعجبك ان تكون في المدرسة ؟	Cela vous plaît-il d'être à l'école ?
كان يعجبني البيت اكثر	*Je me plaisais mieux à la maison.*
فاي شي ما على مزاجك هنا ؟	Qu'est-ce qui ne vous va pas ici ?
كل شي يضجرني من دون استثناء	*Tout m'y déplait, sans exception.*
ماذا كل شي ؟ وضّح فكرك	Quoi, tout ? Expliquez-vous.
الشغل والقانون وغير ذلك	*Le travail, le réglement, et cetera.*
افما تحبّ الدرس ؟	N'aimez-vous pas à étudier ?
ما من شي اكرهه اكثر من ذالك	*Rien ne m'est plus désagréable.*
انا بالعكس احب كثيراً الدرس	Moi, au contraire, j'aime bien l'étude.
فكيف يمكن هذا ؟	*Comment cela peut-il se faire ?*
هذا يظهر لي طبيعياً	Cela me semble tout naturel.
اما انا فلا افهم ذالك	*Pour moi, je ne le comprends pas.*
افما لك رغبة للتعلم ؟	N'avez-vous pas le désir d'apprendre ?
التعلم وما معنى ذالك ؟	*Apprendre, qu'est-ce que cela veut dire ?*
معناهُ اكتساب العلم	Cela veut dire : acquérir de la science.

فماذا ينفعني التعلم ؟	*A quoi cela me servira-t-il d'apprendre ?*
كيف ماذا ينفعك ذالك ؟	Comment, à quoi cela vous servira ?
ما عندي ادنى فكر من ذالك	*Je ne m'en fais pas la moindre idée.*
اتريد ان تبقى جاهلاً ؟	Voulez-vous donc rester ignorant ?
ان ذالك سواء لدي	*Cela ne me ferait rien du tout.*
فهل تتكلم من كل عقلك ؟	Parlez-vous sérieusement ?
هذا اساس فكري	*C'est le fond de ma pensée.*
الجهلاء هم محتقرون	Les ignorants sont méprisés.
اوه انهم كثيرون جدًّا في العالم	*Bah ! Il y en a tant dans le monde !*
فماذا تستنتج من ذلك ؟	Que concluez-vous de cela ?
اني ما اكون فريد الجنس	*Que je ne serai pas le seul de mon espèce.*
ستتندم فيما بعد على كسلك	Plus tard, vous regretterez votre paresse.
لماذا اتندم عليهِ ؟	*Pourquoi m'en repentirais-je ?*
لانّك ما تكون قادرًا على شي	Pcq vous ne serez capable de rien.
انك لحاذق ان تثبّت ذالك	*Vous serez habile si vous prouvez cela.*
التثبيت لذالك ليس صعبًا	La preuve n'est pas difficile à faire.
يصعب عليك تكميلهُ	*Vous auriez du mal à en venir à bout.*
بالعكس لا شي اسهل من ذالك	Rien de plus aisé au contraire.
انشارط معك على ١٠ بارات	*Je parie un sou contre vous.*
لا تتشارط تيقّن انك تخسر	Ne pariez pas, vous êtes sûr de perdre.
كلا كلا هل تقبل الشرط ؟	*Non, non ; tenez-vous le pari ?*
اقبلهُ اسمعني جيدًا	Je l'accepte. Écoutez-moi bien.
تكلم قد كسبتُ من الان	*Parlez ; j'ai gagné d'avance.*
هل تتصرّف في هذا بذمة ؟	Vous y mettrez de la bonne foi ?
ان قنعتُ اقول لك ذالك بخلوص النية	*Si je suis convaincu, je vous le dirai franchement.*
استعد للوفاء	Préparez-vous à payer.

ما يجوز ان يباع جلد الدب قبل قتلهِ	*Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*
اني لستُ مقلوقاً البتة	Je n'ai pas la moindre inquiétude.
انا متاكد انني انجح في سعيي	*Je suis sûr de mon coup.*
ابدا . ماذا تعمل فيما بعد ؟	Je commence. - Que ferez-vous plus tard?
ساحترف حرفةً ما	*Je prendrai un métier.*
فاذ ذاك ستندم	C'est alors que vous vous repentirez.
فهذا ما يلزم اثباتهُ	*C'est ce qu'il s'agit de prouver.*
اكيداً . فاي حرفة ستحترف ؟	Justement. Quel métier aurez-vous ?
ساصير صائغاً ان امكن	*Je serai orfèvre, si c'est possible.*
فاذاً سيلزم لك علم	Donc, il vous faudra de l'instruction.
لكي اكون صائغاً انك تستهزيء ؟	*Pour être orfèvre; vous vous moquez !*
ما اقولهُ منزهٌ عن الضحك	Ce que je dis est très-sérieux.
(يلزمني) علم لكي الحم الخواتم والمحابس ؟	*De l'instruction pour souder des bagues, des anneaux ! Ah !*
دعني اكمل	Laissez-moi donc achever !
لكي اعمل اقراطاً اوه . . .	*Pour faire des boucles d'oreilles! Ah! ah !*
ان تقطع كلامي هكذا . . .	Si vous m'interrompez comme cela !
لكي اجلي الحلي . اوه اوه اوه . . .	*Pour polir des bijoux ! Ah ! ah ! ah !*
ما بك ؟	Qu'est-ce qui vous prend ?
هذا يجعلني اموت من الضحك	*C'est trop fort ! Je meurs de rire !*
من يضحك الاخير يضحك بحق	Rira bien qui rira le dernier.
تمم هذا مسلٍّ جداً	*Continuez; c'est très-amusant.*
اتريد ان تسمعني ام لا ؟	Voulez-vous m'écouter, oui ou non?
عدتُ الى الجد	*J'ai repris mon sérieux.*
حقاً ليس لسوء حظك	Ce n'est vraîment pas dommage.
تقول لي اشياء غريبة جداً	*Vous me dites des choses si étranges !*

اقل غرابةً مما تظنّ	Moins étranges que vous ne croyez.
ناقرّ اذًا بانك قد خسرتَ	*Allons ! Convenez que vous avez perdu.*
انا... لنرجع الى ما كنا بصدده	Moi!.. Revenons à ce que nous disions.
كنتُ اقول اريد ان اصير صائغا	*Je disais que je veux être orfèvre.*
جيدًا جدًا · افتكر قليلاً	Très-bien. Réfléchissez un instant.
بقدر ما يحسن لديك	*Autant que bon vous semblera.*
لن تجد شغلاً في هذهِ المدينة	Vous n'aurez pas d'ouvrage en ville.
ولماذا ما اجد شغلاً ؟	*Et pourquoi n'en trouverais-je pas?*
لان الصياغ هم كثيرون هنا	Les orfèvres sont déjà nombreux ici.
ساشتغل للقرويين	*Je travaillerai pour les villageois.*
ما ياتون الى المدينة الاّ نادرًا	Ils viennent rarement à la ville.
يبعثون لي طلباتهم	*Ils m'enverront leurs commandes.*
فكيف يبعثونها لك ؟	Et comment vous les enverront-ils ?
الامر واضح بالمكاتيب	*Cela va de soi: par lettres.*
يجب اذًا ان تعرف القراءة	Il faudra donc que vous sachiez lire.
ما اقدر ان اقول العكس	*Je ne puis pas dire le contraire.*
ستلتزم ان تجاوبهم	Vous devrez leur répondre.
فهذا واضح	*Cela va sans dire.*
فستلتزم اذًا ان تعرف الكتابة	Il vous faudra donc savoir écrire.
اقرّ بان هذا ايضًا صوابٌ	*C'est encore vrai, je l'avoue.*
فهل ستشتغل مجانًا ؟	Est-ce que vous travaillerez gratis?
اكيدًا لا · ساطلب حقي	*Certes non, je me ferai payer.*
فكيف تعرف كم هو دينك ؟	Comment saurez-vous ce qu'on vous doit?
هذا بسيط · انحاسب	*C'est bien simple, je ferai le calcul.*
للمحاسبة يجب علم	Pour calculer, il faut savoir....
اي علم واجب ؟	*Qu'est-ce qu'il faut savoir?*
يجب علم الحساب	Il faut savoir l'arithmétique.

Je n'y avais pas pensé.	ما كنتُ قد افتكرتُ بذلك
Voilà déjà trois sciences indispensables.	هوذا ثلاثة علوم لابد منها
Trois sciences ! Et lesquelles ?	ثلاثة علوم وما هي ؟
La lecture, l'écriture et l'arithmétique.	القراءة والكتابة والحساب
Vous m'en direz tant!	ان قلتَ لي كذا اشياء (يلزم ان اقنع)
Faut-il que je continue ?	فهل يجب ان اداوم بالكلام ؟
Pas besoin. J'ai perdu.	لا حاجة لذلك قد خسرتُ
Je vous l'avais bien dit.	كنتُ قد اعلمتك
Je voudrais vous payer, mais je n'ai pas le sou en ce moment.	كنتُ اريد ان افيك دينك لكن ما عندي فلس الان
N'importe : je vous en fais grâce.	ما يخالف اعفو عنك
Demain, j'acquitterai ma dette.	غداً افي ديني
Inutile ; je vous en tiens quitte.	ما يلزم . أبرّي ذمتك منهُ
Plus on a de science, plus il est facile de gagner sa vie.	بقدر ما يكون الانسان عالماً بمقدار ذلك يسهل عليهِ تحصيل قوتهِ

SUR LES TRAVAUX D'AIGUILLE — في ما يتعلّق بالخياطة

Lucie, passez-moi la pelotte de fil.	لوسيا اعطيني كبة الخيوط
La voici, qu'en voulez-vous faire?	دونكِ اياها . ما تعملين بها ؟
Je veux repriser cette déchirure.	اريد ارفاء هذا الخرق
Vous aurez du mal, l'étoffe est usée.	يصعب عليك لان القماش بالٍ
Oh ! Ce n'est qu'un petit accroc.	اوه انما هو شق صغير
Il vaudrait mieux mettre une pièce.	الاحسن ان ترقّعيهِ
N'avez-vous pas un morceau de drap?	اما عندكِ قطعة جوخ ؟
De quelle couleur le désirez-vous?	من اي لون تريدينها ؟
Il me le faudrait bleu-foncé.	اريدها زرقاء مُشبعة

ما عندي من خلاف هذا اللون	*Je n'en ai pas de cette nuance-là.*
اعيريني مقصك من فضلك	Prêtez-moi vos ciseaux, s'il vous plaît.
ما هي نيتك ؟	*Quelle est votre intention?*
ابدا بفتق كبن البطانة	Je vais découdre l'ourlet et la doublure.
فهل ستنتفعين من ذلك ؟	*En serez-vous plus avancée?*
ارى احسن كيف اتدبر بذلك	Je verrai mieux comment m'y prendre.
جيدًا . انا اكفّ هذه البالتو	*Faites. Je vais border ce paletot.*
لا تنسي بان تكويها بعد	N'oubliez pas de le repasser ensuite.
نعم ساضربها بالمكواة	*Oui; je lui donnerai un coup de fer.*
اعتني بان تنخّيها قبلاً	Ayez soin de l'humecter auparavant.
والاّ فتبقى فيها الطيات	*Sans cela, les plis ne s'en iraient pas.*
اين مغازلكِ ؟	Où sont vos aiguilles à tricoter ?
مع الكلاب في علبة الشغل	*Avec le crochet, dans la boîte à ouvrage.*
ما يوجد فيها الا كشتبانة ودبابيس	Il n'y a qu'un dé et des épingles.
انها فيها مع كبة الصوف	*Elles y sont, sous l'écheveau de laine.*
نعم . ما كنتُ رايتها قبلاً	Oui, je ne les avais pas vues d'abord.
لمن تنسجين هذا زوج الجوارب ؟	*Pour qui tricotez-vous cette paire de bas?*
انا اعمل فقط (البدوة) واعطيها لاختي لكي تكملها	Je ne fais que les premières mailles; je la donnerai à terminer à ma sœur.
لماذا ما تكمليها انتِ بنفسكِ ؟	*Pourquoi ne pas l'achever vous-même?*
احب الطراز اكثر من النسج	J'aime mieux la broderie que le tricot.
اما انا فافضل النقش	*Quant à moi, je préfère la tapisserie.*
اي نقش . بالحرير ام بالصوف ؟	Laquelle? A la soie, ou à la laine ?
احد الاثنين . ما يوجد فرق	*L'une ou l'autre; peu m'importe.*
ماذا تشتغلين اليوم مساء ؟	A quoi travaillerez-vous ce soir?
سانقش بابوجاً	*Je tapisserai une paire de pantoufles.*
ما عدتُ ابصر اشكّ ابرتي	Je n'y vois plus à enfiler mon aiguille.

بعد برهة اوقد السراج	*Dans un instant, j'allumerai la lampe.*
سراج الزيت ام الكاز ؟	Celle à huile, ou celle à pétrole.
سراج الزيت لان ضوءها اهدى	*A huile, la lumière est plus douce.*
اما فرغتِ من كبن هذا الفستان ؟	N'avez-vous pas fini d'ourler cette robe?
لم يبقى لي الاّ عمل كم طعنة	*Je n'ai plus que quelques points à y faire.*
اما تضعين فيهِ تخريمة (اوية) ؟	N'y mettez-vous pas de dentelles?
كلاّ شريط القطيفة يليق اكثر	*Non; des rubans de velours iront mieux.*
هل اكملتِ العرى ؟	Avez-vous terminé les boutonnières ?
ما اضع فيهِ ازرار بل (جباريز)	*J'y mets non des boutons, mais des agrafes.*
هل فصّلتهِ انتِ بنفسك ؟	L'avez-vous taillée vous-même ?
كيف كنتُ اقدر دون مسطرة ؟	*Comment l'aurais-je pu sans patron?*
كم طلبت منكِ الخياطة ؟	Combien vous a pris la couturière ?
فرنك و ٥٠ سانتيم هذا غالٍ	*Un franc cinquante centimes; c'est cher.*
اواه نخزتُ اصبعي	Aïe ! Je me suis piqué le doigt.
كيف انتِ هكذا عديمة الحذاقة ؟	*Comment êtes-vous si maladroite?*
لم اتقن بعد جيدًا الخياطة	Je ne suis pas encore forte en couture.
هذا يبان جليًا	*Il y paraît bien.*
بالصبر ومع تمادي الزمان يبلغ الانسان كل شي	Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout.

في الانس — SUR LA POLITESSE

لماذا انت عبوس اليوم ؟	Pourquoi boudez-vous aujourd'hui ?
لستُ عبوسًا لكني مكدَّر	*Je ne boude pas, je suis ennuyé.*
ما سبب غمّك ؟	Quelle est la cause de votre chagrin ?
اضعتُ قاموسي	*J'ai égaré mon dictionnaire.*
لا تغتم ستجدهُ	Ne vous inquiétez pas; vous le retrouverez.

اني احتاج اليهِ في كل دقيقة	*J'en ai besoin à chaque instant.*
اطلب واحدًا اخر من الناظر	Demandez-en un autre au surveillant.
ها انهُ يقترب منا	*Le voici qui s'approche de nous.*
الوقت مناسب اطلب	C'est le bon moment, faites.
يا سيدي اعطني قاموسًا	*Monsieur, donnez-moi un dictionnaire.*
تعلَّم ان تتكلم بادب	Apprenez à parler poliment.
فماذا قلتُ ضد الادب	*Qu'ai-je donc dit d'impoli ?*
ما يقال سيدي اعطني	On ne dit pas : Monsieur, donnez-moi .
فكيف يجب ان يتكلموا ؟	*Comment faut-il s'exprimer?*
يقولون من فضلك اعطني	On dit: Donnez-moi, s'il vous plaît.
اعذرني كنتُ اجهل ذلك	*Excusez-moi; je l'ignorais.*
او احسن جُد عليَّ واعطني قاموسًا	Ou mieux encore: Soyez assez bon pour me donner un dictionnaire.
ان التكلم هكذا غريب جدًا	*C'est très-drôle de parler ainsi.*
كلاَّ . انهُ فقط ادبٌ	Non; c'est tout simplement poli.
فاي اهمية يوجد في ذلك ؟	*Quelle importance cela peut-il avoir?*
ان الادب ضروري مطلقًا	La politesse est très-importante.
ماذا يقال عن ولدٍ غير اديب ؟	*Que dit-on d'un enfant impoli ?*
يقال عنهُ انهُ ردي التربية	On dit qu'il est mal élevé.
وباي شي يُعرَف ؟	*Et à quoi le reconnait-on?*
بعدة اشياء	A une foule de choses .
قل لي بعضًا منها من فضلك	*Dites m'en quelques-unes , s'il vous plaît .*
يقول Tu و Toi لرفقائهِ	Il tutoie. ses camarades.
فانا اعمل هذا دائمًا	*C'est ce que je fais continuellement.*
يمخط بضوضاء	Il se mouche avec bruit.
كأنَّ انفهُ بوق	*Comme si son nez était une trompette.*
واكثر من ذلك يمخط باصابعهِ	Il se mouche même avec ses doigts.

اف . كم هذا فعل قبيح	*Pouah ! Que c'est vilain!*
يبصق في كل جهة	Il crache de côté et d'autre.
اما يجوز البصق على الارض ؟	*N'est-il pas permis de cracher par terre?*
قطعيًا داخل غرفةٍ ما	Jamais à l'intérieur d'un appartement.
فان التزم احد ان يبصق	*Et si l'on a besoin de cracher ?*
يجب عليهِ ان يبصق في محرمتهِ	Il faut le faire dans son mouchoir.
فهذا شي اخر ما كنتُ اعرفهُ	*Encore une chose que je ne savais pas.*
يتثاوب بنوع غير لائق	Il bâille d'une façon inconvenante.
فماذا يجب عملهُ عند التثاوب ؟	*Comment faut-il s'y prendre pour bâiller?*
يجب وضع اليد على الفم	Il faut mettre la main devant sa bouche.
هذهِ اول مرّة يقال لي هذا	*C'est la première fois qu'on me dit cela.*
ان الولد السيئ التربية لهُ ايضًا عيوب كثيرة غير هذهِ	L'enfant mal élevé a encore bien d'autres défauts.
قلها من فضلك يمكن انها فيَّ من دون ان اشعر بها	*Dites, je vous prie; peut-être que je les ai sans m'en douter.*
يدخل اصابعهُ في انفهِ	Il fourre ses doigts dans son nez.
يا لها من عادة وسخة	*Quelle habitude malpropre !*
يقرض اضافيرهُ	Il se ronge ses ongles.
فانا ما اقطعها بنوع اخر	*Je ne me les taille jamais autrement.*
يقطع كلام من يتكلم	Il interrompt ceux qui parlent.
هذا حدث لي مرارًا عديدة	*Cela m'est arrivé bien des fois.*
هو وحدهُ يعمل ضوضاء كعشرة	A lui seul, il fait du bruit comme dix.
بهذا ايضًا اشابههُ	*Encore un point de ressemblance.*
يصيح بصوت عال يضحك بقهقهة	Il crie à tue-tête, il rit aux éclats.
اتصوّر صورتي ؟	*Est-ce mon portrait que vous faites?*
اسمع ما انتهينا بعد	Attendez; nous ne sommes pas au bout.
كيف ما انتهي بعد	*Comment! Ce n'est pas encore fini !*

الولد العديم الادب (يجعّد وجهه)	L'enfant impoli fait des grimaces.
(يعمل) حركات غريبة ليضحك الاخر	*Des gestes burlesques, pour faire rire.*
يمثل هزاء رفقاءه	Il contrefait ses camarades.
ولهذا يدعونه قردًا	*C'est pour cela qu'on l'appelle singe.*
يبدا بالكلام من دون ان يُسال	Il prend la parole sans être interrogé.
هوذا من جديد ما يخص بي	*Voilà de nouveau qui me concerne.*
يستعمل عبارات فظة	Il emploie des expressions grossières.
ليس عليّ ان اوبخ نفسي على ذلك	*Je n'ai pas cela à me reprocher.*
يسخر بمعلميه	Il tourne ses maîtres en ridicule.
معاذ الله من الاقتداء به (في ذلك)	*Dieu me garde de l'imiter en cela !*
يستهزئ بعيوب القريب	Il se moque des défauts des autres.
لابد ان يعاملوه هكذا لما تحين الفرصة	*On ne manque pas de lui rendre la pareille à l'occasion.*
يتنصت على الابواب ليستمع ما يقال	Il écoute aux portes ce que l'en dit.
انا ساتيقظ على نفسي في هذا الشان	*J'aurai à me surveiller sur ce point.*
بمقدار ما يُحَبّ الولد الاديب بهذا المقدار يبين غير محتمل الولد العديم الادب	Autant on aime un enfant poli, autant on trouve insupportable celui qui ne l'est pas.

في القراءة — SUR LA LECTURE

ماذا تعمل في المدرسة ؟	Que faites-vous à l'école ?
اضجر فيها جدًا	*Je m'y ennuie beaucoup.*
منذ كم سنة انت فيها ؟	Depuis combien d'années y êtes-vous ?
كم سنة كم تبالغ	*Combien d'années! Comme vous y allez!*
أفما لك اذًا زمان طويل	N'y a-t-il donc pas longtemps ?
بالكاد لي بعض اشهر	*Il y a à peine quelques mois.*

ماذا تعلمت حتى الان ؟	Qu'avez-vous appris jusqu'ici ?
طبيعياً قبل كل شي القراءة	*Naturellement, avant tout la lecture.*
نعم . بهذا يبداون	Oui ; c'est par là que l'on commence.
هذا اصعب ما يوجد	*C'est ce qu'il y a de plus difficile.*
كل المبتدئين يقولون ذلك	Tous les commençants disent cela.
يا الهي كم ان هذا مضجر	*Mon Dieu ! Que c'est assommant !*
سمعتُ يتكلمون عن احد الاولاد كان يشابهك	J'ai entendu parler d'un enfant qui vous ressemblait.
وباي شي كان يشابهني ؟	*Et en quoi me ressemblait-il ?*
كان قد بلغ السنة السابعة من عمره وما كان يعرف بعد الحروف	Il avait déjà sept ans, qu'il ne savait pas encore ses lettres.
اما كانوا قد علموهُ اياها ؟	*Ne les lui avait-on pas enseignées ?*
ما كان يريد ان يتعلمها	Il ne voulait pas les apprendre.
ولماذا ما كان يريد ؟	*Et pourquoi ne le voulait-il pas ?*
كان يرى ذلك مضجراً فوق الحدّ	Il trouvait cela trop ennuyeux.
اما كان ابواهُ يلزمانهِ بذلك ؟	*Ses parents ne l'y obligeaient-ils pas ?*
كانا قد جرّبا بكل الوسائط	Ils avaient essayé de tous les moyens.
اي وسائط كانا قد استعملا ؟	*Quels moyens avaient-ils employés ?*
المواعيد والتوبيخات والتشجيعات والتعنيفات	Les promesses et les réprimandes, les encouragements et les reproches.
فهذا الشي الذي عملوهُ معي ايضاً مراراً عديدة	*C'est ce qu'on a fait ausssi bien souvent avec moi.*
كل هذا ما كان ينفع شيئاً	Tout cela ne servait de rien.
فاي وسائط كانوا يستعملونها لتشجيعهِ ؟	*Comment s'y prenait-on pour l'encourager ?*
كانوا يقولون لهُ : « يا ولدنا قل اليوم A فقط »	On lui disait « Cher petit, aujourd'hui dis seulement A. »

هذا اول حرف من حروف الهجاء	*C'est la première lettre de l'alphabet.*
نعم . لكن كان يرفض قطعياً ان يلفظهُ	Oui, mais il refusait absolument de la prononcer.
فاي سبب من الممكن كان عندهُ لكي يعاند هكذا ؟	*Quelle raison pouvait-il avoir de s'entêter ainsi ?*
سالوه يوماً عن ذلك	On le lui demanda un jour.
فاي جواب اعطى ؟	*Et quelle réponse fit-il ?*
اجاب ان قلتُ اليوم A غداً التزم ان اقول B	Il répondit : « Si je dis A aujourd'hui, demain je serai forcé de dire B. »
وبعد غدٍ C وثم D	*Et aprés-demain C, et ensuite D.*
وبالاخير حروف الهجاء كلها	Et à la fin, l'alphabet tout entier.
فهذا ما كان يخاف منهُ	*C'était là ce qu'il craignait.*
فمع هذا كلهِ التزم ان يصل الى ذلك	Il lui fallut pourtant en arriver là.
اي واسطة استعمل ابواه لكي يقنعاهُ ؟	*Comment ses parents s'y prirent-ils pour l'y décider ?*
استعملا احسن الوسائط وضعاهُ في المدرسة	Ils prirent le meilleur des moyens, ils le mirent à l'école.
واذ كان في المدرسة ماذا حدث؟	*Une fois à l'école, qu'arriva-t-il ?*
امتحنوهُ	On lui fit passer un examen.
لابد انهُ ما جاوب كبيراً	*Il ne dût pas répondre grand'chose.*
واذ ذاك وضعهُ مدير المدرسة في مرتبة اولاد عمرهم ٥ سنين	Alors le directeur le mit dans la division des enfants de cinq ans.
وماذا نتج من ذلك ؟	*Et qu'en résulta-t-il ?*
مساءً عند رجوعهِ الى البيت كان غارقاً بالدموع	Le soir, en revenant à la maison, il était tout en larmes.
ماذا كان يبكيهِ هكذا ؟	*Qu'est-ce qui le faisait pleurer ainsi ?*
اما تحزر ذلك ؟	Est-ce que vous ne le devinez pas ?

مهما افتش ما اجد السبب	*J'ai beau chercher, je ne trouve pas.*
والحال ليس ذلك صعبًا	Ce n'est pourtant pas difficile.
فيمكن انهُ كان يبكي من الخزي	*Peut-être pleurait-il de honte ?*
وجدت السبب . كل رفقائهِ الصغار كانوا يقراون بسهولة	Vous avez trouvé. Tous ses petits condisciples lisaient couramment.
وهو ما كان يعرف يقرا ولا كلمة	*Et lui ne savait pas lire un seul mot.*
ولا يتهجا حرفًا واحدًا	Pas même épeler une lettre.
اي خزيٍ لصبي كبير عمرهُ ٧ سنين	*Quelle honte pour un grand garçon de sept ans !*
ففي الغد انصب على الشغل	Dès le lendemain, il se mit au travail.
فهل صعب عليهِ كثيرًا التعلم ؟	*Eut-il bien de la peine à apprendre?*
بعد اسبوعين تقريبًا كان يعرف يقرا كتاب الهجاء كلهُ	Au bout de deux semaines environ, il savait tout le syllabaire.
بالحقيقة ما كان يلزم صعوبات كذا عديدة	*Vraîment, ce n'était pas la peine de faire tant de difficultés.*
في شان القراءة كفي بقية الاشياء انما الاوائل (الخطوة الاولى) فقط هي عسرة	En fait de lecture comme en tout le reste, il n'y a que le premier pas qui coûte.

في الكتابة

SUR L'ÉCRITURE

هل نتعلم الخط اليوم مساءً ؟	Aurons-nous ce soir classe d'écriture ?
كلاَّ لان معلمنا غائب من المدرسة	*Non; notre professeur est absent de l'école.*
فما سبب غيابهِ ؟	Quelle est la cause de son absence ?
غادر المدرسة لكي يبقى في عائلتهِ	*Il a quitté l'enseignement pour se retirer dans sa famille.*
هذا هو اول خبر . فماذا يعمل	C'est la première nouvelle. Et que fera-t-il

الان وصاعدًا؟هل تعلم ذلك؟	désormais ? Le savez-vous ?
سيعطي دروسًا خصوصية على الاقل حسبما قيل لي	*Il donnera des leçons particulières, du moins à ce qu'on dit.*
يا ليت لا يجدون هنا من يقوم مقامهُ	Plaise à Dieu qu'ici on ne lui trouve pas de remplaçant !
لماذا تتمنّى ذلك ؟	*Pourquoi faites-vous ce souhait ?*
لان ما من شي امقتهُ اكثر من الخطّ	Parce que je ne déteste rien tant que la classe d'écriture.
اما انا فهذا ما افضلهُ على غيره	*Pour moi, c'est celle que je préfère.*
فما سبب هذا التفضيل ؟	D'où peut vous venir une telle préférence?
السبب لذلك هو واضح لانهُ الشيء الاقل تعبًا من الجميع	*La raison en est bien simple: c'est la classe la moins fatigante de toutes.*
اسلم بذلك . وحسب فكري انهُ يضيع بهِ الوقت	Je vous l'accorde. Je suis même d'avis qu'on y perd son temps.
فهذا طبقًا لمرامي .	*C'est justement ce que je désire.*
نعما . ايها الخواجا الكسلان	Bravo, Monsieur le paresseux !
افما تجب الاستراحة احيانًا ؟	*Ne faut-il pas se reposer quelquefois ?*
احيانًا نعم ولكن ليس دائمًا	Quelquefois, oui, mais pas toujours.
الاغلب هو الاحسن	*Le plus souvent est le mieux.*
فاذًا ما تكتب الصحيفة المفروضة عليك ابدًا ؟	Alors, vous ne faites donc jamais votre page d'écriture ?
بلى اكيدًا من فوق الى اسفل	*Si certes, depuis le haut jusqu'en bas.*
كم من الزمان تستعمل لذلك ؟	Combien de temps y mettez-vous ?
من ٦ دقائق الى ٨ لما اجتهد وهذا شي نادر	*De six à huit minutes... quand je m'applique, ce qui est rare.*
وماذا تعمل في بقية الوقت ؟	Et le reste du temps que faites-vous ?
انظر الذبابة تطير	*Je regarde voler les mouches.*

دعني اقول لك انهُ اسيءُ جدًّا خسارة الوقت هكذا	Laissez-moi vous dire que c'est très-mal de perdre ainsi son temps.
اقِرَّ انت الذي تلومني بانك لست احسن مني	*Avouez, Monsieur le censeur, que vous ne valez pas mieux que moi.*
انا على الاقل استعمل بذمة نصف الساعة بكمالها	Moi, du moins, j'emploie consciencieusement la demi-heure entière.
فاذًا لماذا تبغض الخط بغضاً كذا شديدًا ؟	*Alors, pourquoi détestez-vous si fort la classe d'écriture ?*
لاني اوثر ان افعل شيئاً آخر اكثر نفعاً	Parce que j'aimerais mieux faire quelque autre chose plus utile.
اي شي اخر مثلا ؟	*Quelle autre chose, par exemple?*
ترجمة . مشكل . اعراب وغير ذالك	Un thème, un problême, une analyse, que sais-je?
اشكرك جدًّا. ان هذا كلهُ متعب فوق الحدّ	*Merci infiniment. Tout cela, c'est trop pénible.*
لا يهمّ ذلك بشرط ان تكون المنافع اكثر	Qu'importe, pourvu que cela offre plus d'avantages?
انسبب اكثر منافع من الخط حسب قولك ؟	*Plus d'avantages que n'en offre l'écriture, dites-vous?*
حسب رايي انهُ لا شك في ذلك ابدًا	A mon avis, il n'y a pas de doute possible là-dessus.
اسمع . ها مكسيموس ياتي	*Attendez, voici venir Maxime.*
انهُ الاعلم في المرتبة كلها	C'est le plus fort de toute la division.
وايضاً احسن الرفقاء	*Et aussi le meilleur des camarades.*
ودائماً الاكثر شوقاً للدرس	Toujours le plus ardent à l'étude.
والاكثر فرحاً في الاستراحات	*Et le plus enjoué en récréation.*
هو قدوتنا جميعاً	Il est notre modèle à tous.

كل معلميهِ يمدحونهُ	*Tous ses maîtres font son éloge.*
يجب ان نقرّ بانهُ يستحق ذالك	Il faut avouer qu'il le mérite.
او كنا نشابهُ جميعنا . لاضحت المدرسة فردوسًا	*Si nous lui ressemblions tous, l'école serait un paradis.*
لنسالهُ عن فكرهِ	Demandons-lui ce qu'il pense.
في الخط . نعم لنعرض عليهِ السوال	*De l'écriture? Oui, posons-lui la question.*
مكسيموس هل تتفضل وتكون حاكمًا بين كلينا ؟	Maxime, voudriez-vous servir d'arbitre entre nous deux?
حاكمًا وفي ايّ خصوص ؟	*D'arbitre, et à quel propos?*
في خصوص الخط	A propos de la classe d'écriture.
انا ولو تجادلنا......	*Nous avons beau discuter.....*
ما نقدر ان نصل على ان نتوافق	Nous ne pouvons pas nous entendre.
ان بولص يهمل الخط بالكلية	*Paul néglige complètement l'écriture.*
اكيدًا انهُ في غلط عظيم	Il a certainement grand tort.
اما بطرس فيجتهد فيهِ لكن يزعم انهُ لا يغني شيئًا	*Pierre, lui, s'y applique, mais il prétend qu'elle ne sert à rien.*
هو ايضًا في غلط كبير	Lui aussi se trompe grandement.
فاحكم الان الى مَن مِن كلينا تنسب الخطا ؟	*Décidez maintenant. Auquel de nous deux donnez-vous tort?*
اتريدان اقول الصحيح ؟	Voulez-vous que je parle franchement?
عبر كل فكرك	*Exprimez toute votre pensée.*
فاذا اني احزن لانني ملتزم ان اقول ان كليكما في غلط	Eh bien, je regrette d'avoir à vous dire que vous êtes tous deux dans l'erreur.
الامر واضح فيما يخصّ بولص ولكن انا ؟	*Pour ce qui regarde Paul, c'est bien évident; mais moi?*
انت ايضًا مثلهُ يا بطرس	Vous également Pierre; aussi bien que lui.
لكن انا ما اضيع وقتي	*Mais je ne perds pas mon temps, moi.*

فهذا ما اهنيك عليهِ من صميم قلبي	C'est ce dont je vous félicite de tout mon cœur.
فاذا عن اي شي تلومني ؟	*Par conséquent, que me reprochez-vous?*
على انك ما تعتبر تعليم الخط كما يستحق	De ne pas estimer la classe d'écriture comme elle le mérite.
لكن ما دام ما ارى منفعتهُ	*Mais, puisque je n'en vois pas l'utilité!*
بهذا قائم غلطك	C'est en cela que vous faites erreur.
هل الكتابة الجيدة هي كذا مهمة؟	*Est-il si important de bien écrire?*
انها مهمة جدًّا	C'est d'une importance extrême.
كفى بالكتابة ان تُقرا	*Il suffit d'écrire lisiblement.*
وهذا ايضًا كثير. كم من الناس لا يُقرا خطهم	C'est déjà beaucoup ; que de gens dont l'écriture est illisible !
هولاء هم في غلط مبين ما انكر ذالك	*Ceux-là ont tout-à-fait tort, je n'en disconviens pas.*
لكني ازيد على ذالك واقول ما يكفي ان تكون الكتابة تقرا	Mais je vais plus loin, et je dis qu'il ne suffit pas d'écrire lisiblement.
فمايلزم ازيد من ذالك حسب رايك؟	*Que faut-il donc de plus, d'après vous?*
يجب على قدر الامكان الاجتهاد للحصول على كتابة جميلة	Il faut, autant que possible, tâcher d'avoir une belle écriture.
اي منافع ترى في ذالك يا صديقي ؟	*Quels avantages y voyez-vous, mon ami?*
ارى منافع عديدة وعظيمة	J'en vois beaucoup, et de très-grands.
تعمل معي معروفًا جميلاً اذا بينت لي البعض منها	*Vous seriez bien aimable de m'en indiquer quelques-uns.*
هوذا الاولى : بكتابتك جيدًا فقط . . .	Voici le premier : Par cela seul que vous écrirez bien...
اني مشتاق ان اسمع ما انت مزمع ان تزيد على ذالك	*Je suis curieux d'entendre ce que vous allez ajouter.*

اقول انهُ بذلك فقط يميلون ان يحكموا حسنًا عن علمك	Par cela seul, dis-je,on sera porté à juger favorablement de votre science.
ان ما تقولهُ يظهر لي غريبًا	*Ce que vous dites là me parait étrange.*
غالبًا يحكم على الناس وعلى علمهم من كتابتهم	Bien souvent on juge des gens et de leur science par leur écriture.
ان هذا لمستحق الاستهزاء	*C'est absolument ridicule.*
لماذا تراه هكذا مستحق الاستهزاء ؟	Pourquoi trouvez-vous cela si ridicule ?
لانهُ من الممكن ان يكون الانسان جاهلاً ويكتب جيدًا	*Parce qu'on peut très-bien être un ignorant et parfaitement écrire.*
اني اطابقك في هذا	Je suis d'accord avec vous sur ce point.
هذا يسرُّني . تمّم	*Cela me fait plaisir; continuez.*
ولكن ازيد واقول. ان العالم الذي يكتب رديًا يحسب غالبًا...	Mais j'ajoute à cela qu'un savant qui écrit mal, passe fréquemment...
يحسب جاهلاً اليس هكذا ؟	*Passe pour un ignorant, n'est-ce pas?*
هذا الذي كنت اريد ان اقولهُ. وهذا يحدث مرارًا عديدة. لا تزعل	C'est ce que j'allais dire. Cela arrive bien souvent, ne vous en déplaise.
اسفًا على من يحكم هكذا	*Tant pis pour ceux qui jugent ainsi.*
وبالاكثر اسفًا على من يُحكم عليهم هكذا .	Et tant pis, plus encore, pour ceux qui sont ainsi jugés.
ان هذا ضد العقل. كتابة جيدة ما تدلّ على شي	*Cela n'a pas le sens commun. Une belle écriture ne prouve rien.*
ان دلّت ام لا الامر هكذا	Qu'elle prouve ou non, il en est ainsi.
استهزىء بالقيل والقال	*Je me moque des qu'en dira-t-on.*
تعمل جيدًا ان اعتبرتها	Vous feriez bien d'en tenir compte.
الحكم على الانسان وعلى علمهِ من كتابتهِ. هذا يفوق عقلي	*Juger d'un homme et de sa science par son écriture! Cela me dépasse.*
يحكمون حسب التاثير الاول	On juge d'après la première impression.

ما مرادك بذلك ؟	*Que voulez-vous dire par là ?*
(مرادي) انهُ عند اول لحظه . لما يقراون رسالة مكتوبة جيدًا مثلاً يميلون ان يحكموا احسنًا بحق من كتبها	Qu'à première vue, quand on lit une lettre bien écrite, par exemple, on est disposé à bien juger de celui qui l'a écrite.
أقرّ مع ذلك يا عزيزي ان هذا الحكم مستند على الظاهر فقط	*Convenez cependant, mon cher, que c'est là un jugement bien superficiel.*
ما انكر ذلك غير انهُ على هذا النمط تحدث الاشياء في العالم	Je ne le nie pas, mais c'est ainsi que les choses se passent dans le monde.
ان هذا التصرف خال من العقل	*C'est une manière de faire absurde.*
ما انت الذي تصلح ذلك ولا انا ايضًا	Ce n'est pas vous qui la réformerez, ni moi non plus.
فان كانت هذه كل براهينك	*Si ce sont là toutes vos raisons !*
اقدر ان ازيد على ذلك شيئًا اخر	Je puis ajouter autre chose encore.
اني منتبه جدًّا لسماعك	*Je suis tout oreilles pour vous écouter.*
يوجد وظائف كثيرة لا بد من حسن الخط فيها	Il est bien des positions dans lesquelles une belle écriture est indispensable.
اني اتنزّل من الان عن هذه الوظائف	*Ces positions-là, j'y renonce d'avance.*
انك غلطان وستندم يومًا على انك احتقرت الخط الجميل	Vous avez tort, et vous regretterez un jour d'avoir méprisé la calligraphie.
اظن انك تفرط كثيرًا في ذلك	*Je crois que vous vous avancez beaucoup.*
كلاّ . ها اني اثبت ذلك . اسمع	Nullement; je vais vous le prouver. Écoutez.
ما اضيع ولا كلمة مما تقوله لي	*Je ne perds pas un mot de ce que vous dites.*
أليس اكيدًا انك بعد كم سنة تترك المدرسة ؟	Dans quelques années, n'est-il pas vrai, vous quitterez l'école ?
من المؤكد انني ما ابقى فيها طول حياتي	*Il est bien évident que je n'y resterai pas toute ma vie.*
فاي وظيفة سيكون لك فيما بعد ؟	Quelle position aurez-vous plus tard ?

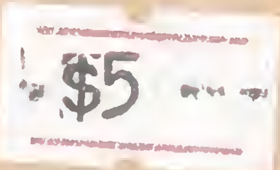
ما من شي معيّن بعد في هذا الشان	*Rien n'est encore décidé à ce sujet.*
كنتُ قد سمعت يقولون انك تدخل في مكتب ما	J'avais entendu dire que vous deviez entrer dans quelque bureau.
ابي تكلم عن هذا قبل كم يوم	*Mon père en a parlé ces jours derniers.*
فاذا هل تعلم ماذا يطلب منك قبل ان تقبل فيهِ ؟	Or, savez-vous ce qu'on exigera de vous, avant de vous admettre ?
لا اعلم . تفضل قل لي	*Je l'ignore ; veuillez me le dire.*
يفحصون خطك	On examinera votre écriture.
اتظن انهُ يفعل دائمًا هكذا ؟	*Croyez-vous qu'il en soit toujours ainsi?*
حسب ظني اقدر اؤكد لك ذلك	Il me semble pouvoir l'affirmer.
فاني لفي خطر عظيم لعدم قبولي فيها	*Alors, je risque fort d'être refusé.*
هل ان كتابتك هي رديئة جدًّا	Votre écriture est donc bien défectueuse ?
الى اخر درجة ان اصدق ما يقول لي عنها معلمي	*Au dernier point, si j'en crois ce qu'en dit mon professeur.*
ماذا يقول عنها من دون تفاضل؟	Qu'en dit-il, sans indiscrétion ?
انها تشابه (تخميش القط)	*Qu'elle ressemble à des pattes de mouches.*
ان تجتهد تقدر ان تحسنها	Avec des efforts, vous pourrez l'améliorer.
افرغ كل جهدي لابلغ ذلك	*Je ferai tout pour y parvenir.*
وانت بولس ما فكرك في هذا كلهِ؟	Et vous Paul, que pensez-vous de tout cela?
ان حسن الكتابة هو حقًا علم نافع جدًّا	*Que la calligraphie est vraîment une science bien utile.*
فاذًا انت مزمع ان تنصبّ عليهِ؟	Vous allez donc vous y appliquer ?
من يعلم ؟ يمكن نعم يمكن لا . من يعش يرَ	*Qui sait?— Peut-être oui, peut-être non. Qui vivra verra.*
ماذا ينفع اعتبار علم دون الاجتهاد في اكتسابهِ ؟	Que sert-il d'estimer une science, si on ne cherche pas à l'acquérir ?

TABLE DES MATIÈRES

فهرست






$5